



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego		
Código	V01G230V01514		
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación		
Descriidores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3
Lingua de impartición	Cuadrimestre 1c		
Departamento	Traducción e lingüística		
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo		
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo Gómez López, Elisa		
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk		
Web			
Descripción xeral	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.		

## Competencias

### Código

A1	Que os estudiantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vanguarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudiantes saibam aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudiantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudiantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudiantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razonamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D4	Resolución de problemas

D6 Capacidad de xestión da información

D7 Toma de decisións

D8 Compromiso ético e deontológico

D9 Razoamento crítico

D11 Habilidades nas relacións interpersoais

D13 Traballo nun contexto internacional

D17 Comprensión doutras culturas e costumes

D22 Capacidad de aplicar os coñecementos na práctica

## Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Sentar as bases teóricas e metodológicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas, concretamente da interpretación de enlace.	A3 A4 A5	C1 C2 C17 C18 C21	D6 D7 D8 D9 D11 D13 D17 D22
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e producción do discurso oral nas linguas de traballo.	A1 A3 A4	C1 C2 C3 C4 C12 C13 C17 C18 C22 C25 C27 C30 C33	D1 D6 D9 D17 D22
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de enlace.	A1 A5	C17 C18 C21	D1 D4 D6 D7 D9 D13 D22
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo e concretamente nos ámbitos de traballo da interpretación de enlace.	A2	C2 C17 C20 C21	D8 D11 D13 D22

## Contidos

Tema

1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introducción á interpretación de enlace. 1.2. A bidireccionalidade. 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa.
2. A división da atención	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles. 2.3. A asignación de recursos atencionais.
3. A anticipación da información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva.
4. O código deontológico do intérprete	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes.
5. Os ámbitos de traballo	5.1. A interpretación social e nos servizos públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas. 5.2. A interpretación nos negocios. 5.3. A interpretación nos medios de comunicación. 5.4. A interpretación diplomática. 5.5. O intérprete acompañante

6. Prácticas de exercicios introdutorios	6.1. Exercicios de clozing. 6.2. Exercicios de memorización. 6.3. Exercicios de división da atención. 6.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
7. Prácticas de interpretación de enlace	7.1. Producción: fluidez, seguridade, prosodia. 7.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual. 7.3. Expresión: corrección lingüística.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Titoría en grupo	5	0	5
Lección maxistral	4	8	12
Probas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descripción
Actividades introdutorias	Descripción da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descripción da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IE. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Reconecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudiantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios para facer na casa.
Traballos de aula	Exercicios de interpretación e a súa correspondente corrección.

### Avaliación

	Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballos de aula	Traballos de aula. Teranse en conta só para os estudiantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE.	10	A1 A2 A3 A4 A5 C1 C2 C3 C4 C12 C13 C17 C18 C20 C21 C22 C25 C27 C30 C33	D1 D4 D6 D7 D8 D9 D11 D13 D17 D22 C22 C25 C27 C30 C33

Probas prácticas, de ejecución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas lingua	90	A1	C1	D1
	(inglés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos:		A2	C2	D4
	-técnica: capacidade de escuta, toma de decisiones e resolución de problemas.		A3	C3	D6
	-contidos: coherencia intra e intertextual		A4	C4	D7
	-producción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia.		A5	C12	D8
	- gramática e léxico.			C13	D9
				C17	D11
				C18	D13
				C20	D17
				C21	D22
				C22	
				C25	
				C27	
				C30	
				C33	

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Data do exame final: segundo o publicado no calendario oficial de exames.

É imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia. Para alumnado que asistir a 80% das sesións de aula como mínimo terase en conta a modo de avaliación continua o traballo realizado na aula.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que non cumpliren os requisitos estipulados para opteren a avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas lingua

(inglés e galego). Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

### Bibliografía Complementaria

BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión**, 2000,

COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook**, 1996,

GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,

HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,

ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., **Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales**, 2001,

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

## Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.